



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

"2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur"

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS

“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Programa

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I (PP)

DEPARTAMENTO: Portugués

CARRERAS: *Profesorado de Portugués y Profesorado de Educación Superior en Portugués*

CAMPO: Formación Específica (CFE)

CARGA HORARIA: 5 (cinco) horas cátedra semanales presenciales

RÉGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral Obligatoria

TURNO: Tarde

PROFESOR: Pablo J. Kogan

AÑO LECTIVO: 2022

CORRELATIVIDADES: *Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II y Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa II*

1. FUNDAMENTACIÓN

La competencia oral es una herramienta insoslayable en la tarea de enseñar. La producción oral del docente es su carta de presentación y es el medio a través del cual se establece el primer contacto, en cada clase, entre el profesor y los aprendices de *Portugués como Lengua Extranjera* (PLE). Estos, entre otras fuentes, abrevan del habla del docente –de su vocabulario, de su pronunciación, de su entonación –para construir, progresivamente, su propia oralidad en el idioma extranjero. A partir de ello, se desprende la importancia de que el profesional esté en condiciones, al finalizar su formación, de convertirse, desde el punto de vista de la oralidad, en un modelo lingüístico válido para sus futuros alumnos.

El *Plan Curricular Institucional* (PCI) del *Profesorado de Portugués* y del *Profesorado de Educación Superior en Portugués* destaca la relevancia de que, a lo largo de su recorrido formativo, “el futuro docente transite experiencias que generen las condiciones” para interiorizar el conjunto de saberes que constituyen su

especialidad, entre ellos la comprensión oral, la producción oral y la teorización metalingüística de ambas. En ese sentido, el trabajo en el Laboratorio –alejado de los abordajes puramente mecanicistas históricamente asociados a él- se torna una experiencia fundamental en tanto espacio privilegiado de práctica de la oralidad concebido a partir de la posibilidad de entrar en contacto con una multiplicidad de documentos sonoros de la lengua extranjera, de analizarlos desde el punto de vista lingüístico a través de diversas teorías explicativas, de recorrer el imprescindible camino de *ensayo y error* que caracteriza a cualquier proceso de aprendizaje - experimentando, por ejemplo, por medio de la grabación y la audición de su propia voz-, de recibir orientación del docente a cargo de la disciplina a partir de la cual reflexionar y reelaborar la producción inicial y, principalmente, de entrelazar con la práctica aquellos conocimientos teóricos construidos previamente que, casi siempre, requieren de la dimensión empírica para poder ser interiorizados plenamente.

2. OBJETIVOS GENERALES

- Consolidar la comprensión y producción oral en portugués como lengua extranjera
- Desarrollar estrategias de corrección fonológica
- Afianzar el empleo de la pronunciación y de la entonación propias de la lengua portuguesa

3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Perfeccionar las estrategias de comprensión de documentos sonoros de diversos géneros discursivos y de diferentes regiones geográficas de habla portuguesa
- Reconocer con precisión elementos segmentales y suprasegmentales en los textos orales estudiados
- Producir textos orales adecuados a diferentes contextos de enunciación y a diferentes géneros del discurso
- Optimizar la producción de fonemas de la lengua portuguesa incluyendo las características prosódicas inherentes a ella
- Educar el aparato fonador tendiente a conseguir la tensión articuladora propia de la lengua portuguesa y las curvas esenciales de la entonación de ese idioma
- Profundizar la comprensión de los conceptos fundamentales provenientes de los campos de estudio de la Fonética y la Fonología
- Desarrollar estrategias de monitorización y autocorrección de la producción oral
- Ponderar la importancia de la posesión de una adecuada pronunciación de la lengua extranjera para poder convertirse, por medio de ella, en un modelo válido para los futuros alumnos del docente en formación

4. CONTENIDOS MÍNIMOS

- Estudio de la ortoepía y la prosodia. Estrategias de corrección fonológica. El futuro profesional de lengua extranjera como hablante-usuario de la lengua portuguesa, analista y docente.
- Estudio de la variación socio-estilística en la oralidad de la lengua portuguesa.

- Las características de la producción oral a partir del contexto de enunciación y textos de diferentes géneros discursivos.
- Variedades del portugués. Diferencias fonético-fonológicas entre el portugués europeo y el brasileño.

5. CONTENIDOS: ORGANIZACIÓN Y SECUENCIACIÓN

- Unidad 1: Lectura en voz alta ante un auditorio

Respiración y coordinación fono-respiratoria. Proyección de la voz. Claridad y expresividad. Dicción y articulación. Aspectos prosódicos. Técnica de lectura.

- Unidad 2: Aproximación al fenómeno de la variación lingüística en la oralidad

Perspectiva normativa y perspectiva sociolingüística. Sociolingüística variacionista. Variación, variables, variantes y variedades. Condicionadores lingüísticos y extralingüísticos.

- Unidad 3: Variación regional

Variedades orales del portugués en Brasil: habla nortea y habla sureña. La variedad europea: vocalismo átono, vocales nasales, diptongos y realizaciones consonantales. Acento, ritmo y entonación.

- Unidad 4: Variación social

Variedades de la producción oral en portugués en función de aspectos sociales: grado de escolarización, nivel socioeconómico, género, edad. Variedad culta y variedad popular. Estrategias de corrección fonológica en la producción oral.

- Unidad 5: Variación estilística

Variedades de la oralidad en portugués a partir del contexto de enunciación. Registro formal e informal. Registro académico y no académico. Estrategias de monitorización y autocorrección de la propia producción oral.

6. MODO DE ABORDAJE DE LOS CONTENIDOS Y TIPOS DE ACTIVIDADES

Los contenidos propuestos serán abordados tomando como punto de partida los saberes construidos en las disciplinas precedentes del *Campo de la Formación Específica* (CFE) de la carrera, principalmente, en *Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa I*, *Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa II*, *Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa I* y *Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II*. Esos conocimientos serán objeto de una revisión y profundización desde la dinámica particular impulsada por *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I*, por el hecho de adoptar, únicamente junto con *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa II* –en el ámbito del CFE- el formato *taller*. Consideramos que esta configuración invita a que el estudiante sea protagonista, a través de las actividades prácticas propuestas por el docente, de experiencias de

aprendizaje en las cuales se propicie el entrelazamiento entre las teorías abordadas y la propia práctica del alumno.

Las actividades prácticas que el futuro docente realizará durante su tránsito por la materia estarán vinculadas, principalmente, con una multiplicidad de documentos sonoros de la lengua extranjera - relacionados con las temáticas abordadas- que el alumno deberá analizar desde diferentes puntos de vista: reflexionando sobre los conceptos presentados en ellos, efectuando una transcripción ortográfica de determinados fragmentos del material audiovisual, leyendo en voz alta -delante de un dispositivo de grabación- esos fragmentos previamente transcritos, entre otras actividades. La producción oral grabada de los alumnos estará, siempre, seguida del *feedback* proporcionado por el docente, de la reflexión por parte del estudiante y de la reelaboración de la primera versión realizada. A su vez, la participación espontánea del alumno durante las clases -en forma oral, por medio de preguntas, comentarios o reflexiones en voz alta- será utilizada por el docente, al igual que las lecturas en voz alta grabadas, para promover el desarrollo de la monitorización del habla y la autocorrección.

7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Unidad 1

- BRANDI DE SOUZA MELLO, E. *Educação da Voz Falada*. São Paulo: Atheneu, 2000. p. 85-93 y 189-191
- POLITO, R. *Como falar de improviso e outras técnicas de apresentação*. 7ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999. p.11-25
- VOCÊ E SUA CARREIRA POR LENY KYRILLOS: A PRODUÇÃO DA VOZ. Você S/A. 2012. Brasil. 03.39 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=IPePVIsF_0w&t=2s el 20 de septiembre de 2019.
- VOCÊ E SUA CARREIRA POR LENY KYRILLOS: A EXPRESSIVIDADE DA VOZ. Você S/A. 2012. Brasil. 03.04 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=IPePVIsF_w&t el 20 de septiembre de 2019.

Unidad 2

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 11-38
- OBSERVATÓRIO DA IMPRENSA. TV Brasil. 2011. Brasil. 43.47 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=LGT26AqNasQ> el 15 de enero de 2020.

Unidad 3

- CBN RÁDIO. Entrevista al Prof. Valter Kehdi. 03.34 minutos de duración. Formato MP3. Podcasts CBN. Disponible en <https://cbn.globoradio.globo.com/servicos/podcast/PODCAST.htm> el 28 de agosto de 2010.
- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 38-40

- PORTUGAL NO CORAÇÃO. RTP. Portugal. 17.06 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=zvdogtpQSSY&t=427s> el 16 de marzo de 2018.
- VIA BRASIL. Globo News. 2014. Brasil. 45.11 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=uSzZ5v145hI&t=327s> el 16 de marzo de 2018.

Unidad 4

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 40-46
- LITORAL SUL TV. Canal 20. Brasil. 2011. 02.38 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=hCE8iXuqhmY> el 24 de marzo de 2020.
- TV CÂMARA REPÓRTER. 03.09 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=s2kPPShRj1A> el 24 de marzo de 2020.

Unidad 5

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 46-48
- A LIGA. Rede Bandeirantes. Brasil. 2012. 01 hora 11 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=P5TKpgx20ak> el 26 de julio de 2016.

8. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

- BAGNO, M. *Gramática de bolso do português brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2013.
- BEHLAU, M.; PONTES, P. *Avaliação e Tratamento das Disfonias*. São Paulo: Lovise, 1995 apud BARBOSA, N. et.al. *A expressividade do professor universitário como fator cognitivo no ensino-aprendizagem*. Disponible en: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1806-58212009000100006. Consultado el 9 de agosto de 2017. p.6.
- CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS DO PORTUGUÊS EUROPEU VS PORTUGUÊS BRASILEIRO. Disponible en http://cvc.instituto-camoes.pt/cpp/acessibilidade/capitulo4_1.html el 5 de abril de 2020.
- COLL, M.; MASELLO, L. Fonética y Fonología del Español. IN: MASELLO, L (comp.) *Español como lengua extranjera: Aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo: Departamento de Publicaciones de la Universidad de la República, 2002
- ESPADA, F. *Manual de Fonética: Exercícios e Explicações*. Lisboa: Lidel, 2006.
- GOH, CHRISTINE C.M. *Ensino da compreensão oral em aulas de idiomas*. São Paulo: SBS, 2003.
- LEITE, Y.; CALLOU, D. *Como falam os brasileiros*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editora, 2002, p. 39-49
- PONTES, V. de Oliveira - A tradução da variação linguística e o ensino de língua estrangeira: da teoria à prática docente. *Cadernos de Letras da UFF – Dossiê: Tradução n°48*, p.223-237. Niterói, 2013.

- ROBERTO, M. *Fonología, Fonética e Ensino: Guia Introdutório*. São Paulo: Parábola Editorial, 2016.
- ROOS, L. *Fonética: O Samba dos Sons*. Buenos Aires: Sotaque, 2004.
- SILVA, T.C. *Fonética e fonologia do português*. São Paulo: Editora Contexto, 1999.
- SOSA, N. GONZÁLEZ, S. *O laboratório de línguas no ensino-aprendizagem de PLE para falantes de espanhol*. Buenos Aires: IES en Lenguas Vivas JRF. Departamento de Portugués, Fonética II, 2012.
- VIDA DE PROFESSOR. Fabiana Zambón. Brasil. 03.50 minutos de duración. Formato MP4 FONOAUDIÓLOGA DÁ DICAS. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=y35ChkRMXDk> el 5 de agosto de 2017

9. SISTEMA DE CURSADO Y PROMOCION

Dado que *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I*, según lo determinado por el PCI, se dicta en formato *taller*, esta propuesta pedagógica considera que no corresponde que la materia sea rendida en forma libre en virtud de la existencia de actividades prácticas que constituyen el aspecto medular de la asignatura.

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I seguirá el régimen de promoción directa, sin examen final. Para alcanzarla, el alumno deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- ✓ alcanzar un mínimo de 75 % de asistencia a las clases
- ✓ obtener una calificación no inferior a 7 (siete) puntos en el Trabajo Práctico Final

El alumno que obtenga una calificación de entre 4 (cuatro) y 7 (siete) puntos deberá rendir un examen final oral, al igual que el alumno que aún no haya sido aprobado en el examen final de alguna de las materias correlativas. El alumno que no alcance 4 (cuatro) puntos deberá recurrar la materia.

10. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA APROBACIÓN DE LA UNIDAD CURRICULAR

El desempeño de cada alumno durante el curso será evaluado a través de 6 (seis) Trabajos Prácticos Parciales y de 1 (uno) Trabajo Práctico Final Integrador.

En las diferentes actividades prácticas será evaluada la comprensión de las cuestiones teóricas estudiadas y su reconocimiento -en los documentos sonoros presentados- e implementación -en la propia producción oral-. Asimismo, se buscará determinar en qué medida los alumnos comprenden, en forma detallada, los textos orales abordados. Se evaluará, también, la producción oral de cada estudiante –espontánea y en actividades de lectura en voz alta– analizando, entre otros ítems, la articulación, la dicción, la expresividad, la fluidez, la entonación y la capacidad de monitorización y de autocorrección.

Prof. Pablo J. Kogan